

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1974-1975

5 JUNI 1975.

**Voorstel van wet tot wijziging van het algemeen
reglement voor de arbeidsbescherming.**

 (Ingediend door de heer Lindemans c.s.)

TOELICHTING

De taalregeling in de arbeidsgeneeskundige diensten is gebrekkig en ontoereikend.

In het Nederlandse en het Franse taalgebied past het, dat de arbeidsgeneeskundige dienst wordt waargenomen uitsluitend door geneesheren en personeelsleden die hun studies in de taal van de streek hebben gedaan. Deze materie behoort tot de bevoegdheid van de Cultuurraden en werd voor het Nederlands taalgebied geregeld bij het decreet van 7 mei 1975.

In de Brusselse agglomeratie dient in een regeling voorzien te worden, waardoor iedere werknemer, of hij Nederlands- of Franstalig weze, kan rekenen op behandeling in zijn taal door de geneeskundige dienst. Beschikt het bedrijf over een eigen dienst, dan moet deze ten minste één geneesheer omvatten met een Nederlandstalig diploma, en ten minste één geneesheer met een Franstalig diploma. De interbedrijfsgeneeskundige diensten moeten bestaan uit een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling. De bedrijven die over geen arbeidsgeneeskundige dienst beschikken, moeten een Nederlandstalige en een Franstalige geneesheer kosteloos ter beschikking stellen van hun personeelsleden. Het voorstel voorziet in overgangsbepalingen.

Het geneeskundig dossier, het statuut van het personeel, de organisatie van de diensten, de betrekkingen met de werk-

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1974-1975

5 JUIN 1975.

**Proposition de loi modifiant le règlement général
pour la protection du travail.**

 (Déposée par M. Lindemans et consorts.)

DEVELOPPEMENTS

Le régime linguistique existant dans les services médicaux du travail est défectueux et insuffisant.

Dans les régions linguistiques française et néerlandaise, il convient que le service médical du travail soit exclusivement assuré par des médecins et des agents qui ont fait leurs études dans la langue de la région. Cette matière est de la compétence des Conseils culturels et est réglée, en ce qui concerne la région linguistique néerlandaise, par le décret du 7 mai 1975.

Dans l'agglomération bruxelloise, il y a lieu de prévoir un système dans lequel chaque travailleur, qu'il soit d'expression française ou néerlandaise, aura l'assurance d'être traité dans sa propre langue par le service médical. Les entreprises disposant d'un service propre doivent comprendre au moins un médecin porteur d'un diplôme en langue française et au moins un médecin porteur d'un diplôme en langue néerlandaise. Les services médicaux interentreprises doivent être composés d'une section de langue française et d'une section de langue néerlandaise. Les entreprises qui ne disposent pas d'un service médical du travail sont tenues de mettre gratuitement à la disposition des membres de leur personnel un médecin d'expression néerlandaise et un médecin d'expression française. La proposition prévoit des dispositions transitoires.

Le dossier médical, le statut du personnel, l'organisation des services, les rapports avec les employeurs, bref toute l'or-

nemers, in één woord gans de inrichting en de werking van de diensten moeten beantwoorden aan de grondregelen van onze taalwetgeving : gebruik van de taal van de betrokkene in de Brusselse agglomeratie.

Aangezien de interbedrijfsgeneeskundige diensten de vorm van een V.Z.W. moeten aannemen, zouden zij grotendeels ontsnappen aan de toepassing van de wetgeving op het gebruik der talen in bestuurszaken, indien het reglement in die leemte niet voorzag. Vandaar de noodzakelijkheid artikel 109 van het reglement aan te vullen.

Al wat voorafgaat brengt tenslotte mee dat logischerwijze de erkenningscommissie, bedoeld door artikel 106 van het reglement, en dienvolgens ook het comité van ambtenaren (art. 114 van het reglement) uit een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling moeten bestaan.

L. LINDEMANS.

**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1.

In artikel 107 van het algemeen reglement voor de Arbeidsbescherming, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 april 1965, worden het eerste lid alsmede het 1° en het 2° gewijzigd als volgt :

« *Artikel 107.* — De in voorgaand artikel voorziene erkenningscommissie bestaat uit een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling. Elke afdeling is samengesteld uit :

» 1° de directeur-generaal van de administratie van arbeids-hygiëne en -geneeskunde of zijn afgevaardigde van de andere taalgroep, die het voorzitterschap ervan op zich nemen;

» 2° de inspecteur-generaal, hoofd van de dienst van de medische arbeidsinspectie of zijn afgevaardigde van de andere taalgroep, die er de verslaggevers van zijn. »

ART. 2.

In artikel 109, § 1, van hetzelfde reglement, wordt aan het tweede lid een 3° toegevoegd, luidend als volgt :

« 3° de voorschriften van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken na te leven zowel wat betreft de organisatie van de diensten en het statuut van het personeel, als wat aangaat de betrekkingen tussen de dienst, de aangesloten bedrijfsleiders en de werknemers. »

ganisation et le fonctionnement de ces services doivent répondre aux règles fondamentales de notre législation linguistique : dans les régions linguistiques française et néerlandaise, la langue employée est celle de la région; dans l'agglomération bruxelloise et dans la région de langue allemande, la langue employée est celle de l'intéressé.

Etant donné que les services médicaux interentreprises doivent adopter la forme d'une A.S.B.L., ils éluderaient en grande partie l'application de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative si le règlement ne comblait pas cette lacune. Ceci explique la nécessité de compléter l'article 109 du règlement.

De tout ce qui précède, il résulte que, logiquement, la commission d'agrération visée à l'article 106 du règlement et, partant, le comité de fonctionnaires (art. 114 du règlement) doivent comprendre une section de langue française et une section de langue néerlandaise.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}.

A l'article 107 du règlement général pour la protection du travail, modifié par l'arrêté royal du 16 avril 1965, le premier alinéa ainsi que les 1° et 2° sont modifiés comme suit :

« *Article 107.* — La commission d'agrération prévue à l'article précédent comprendra une section de langue française et une section de langue néerlandaise. Chaque section sera composée :

» 1° du directeur général de l'administration de l'hygiène et de la médecine du travail ou de son délégué de l'autre groupe linguistique, qui en assumera la présidence;

» 2° de l'inspecteur général, chef du service de l'inspection médicale du travail, ou de son délégué de l'autre groupe linguistique, qui en sera rapporteur. »

ART. 2.

A l'article 109, § 1^{er}, du même règlement, le deuxième alinéa est complété par un 3°, libellé comme suit :

« 3° de se conformer aux prescriptions des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, tant en ce qui concerne l'organisation des services et le statut du personnel qu'en ce qui concerne les rapports entre le service, les chefs d'entreprises affiliées et les travailleurs. »

ART. 3.

Artikel 110, § 4, van hetzelfde reglement wordt gewijzigd als volgt :

§ 4. In de Brusselse agglomeratie bestaan de interbedrijfs-geneeskundige diensten uit een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling. De bedrijfsgeneeskundige diensten worden waargenomen door Nederlandstalig en Franstalig personeel en omvatten ten minste één arbeidsgeneesheer met Nederlandstalig diploma en ten minste één arbeidsgeneesheer met Frans diploma. De ondernemingen die over geen arbeidsgeneeskundige dienst beschikken moeten aan hun personeelsleden kosteloos de prestaties bezorgen van een geneesheer met Nederlandstalig diploma en van een geneesheer met Franstalig diploma.

Waar dit noodzakelijk is, moet de arbeidsgeneeskundige dienst beschikken over één of meer tolken, ten einde de betrekkingen te vergemakkelijken tussen de leden van de dienst en de werknemers die slechts een vreemde taal spreken. Deze tolken zijn gehouden door het beroepsgeheim.

Het medisch dossier wordt uitsluitend gesteld in de taal gekozen door de werknemer in de diensten van de Brusselse agglomeratie.

ART. 4.

Aan artikel 110 van hetzelfde reglement wordt een § 5 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 5. Voor de toepassing van de voorgaande paragraaf worden de geneesheren die op het ogenblik van de inwerking-treding van deze wet houder zijn van een Franstalig diploma van doctor in de geneeskunde, behaald vóór 31 december 1967 aan de « Université libre de Bruxelles » en vóór 31 december 1945 aan de overige universiteiten, en van een Nederlandstalig humanioradiploma, gelijkgesteld met de geneesheren, die houder zijn van een Nederlandstalig diploma van doctor in de geneeskunde. »

L. LINDEMANS.

L. DE GREVE.

A. DE RORE.

G. VAN IN.

ART. 3.

L'article 110, § 4, du même règlement est modifié comme suit :

§ 4. Dans l'agglomération bruxelloise, les services médicaux interentreprises se composent d'une section d'expression française et d'une section d'expression néerlandaise. Les services médicaux des entreprises sont assurés par du personnel d'expression française et du personnel d'expression néerlandaise et comportent au moins un médecin du travail porteur d'un diplôme en langue française et un médecin du travail porteur d'un diplôme en langue néerlandaise. Les entreprises ne disposant pas d'un service médical du travail doivent procurer gratuitement aux membres de leur personnel les prestations d'un médecin porteur d'un diplôme en langue française et d'un médecin porteur d'un diplôme en langue néerlandaise.

Le cas échéant, le service médical devra disposer d'un ou de plusieurs interprètes, afin de faciliter les rapports entre les membres du service et les travailleurs qui ne parlent qu'une langue étrangère. Ces interprètes seront tenus au secret professionnel.

Dans les services de l'agglomération bruxelloise, le dossier médical est constitué exclusivement dans la langue choisie par le travailleur.

ART. 4.

L'article 110 du même règlement est complété par un § 5, libellé comme suit :

« § 5. Pour l'application du paragraphe précédent, sont assimilés aux médecins porteurs d'un diplôme en langue néerlandaise les médecins qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont titulaires d'un diplôme en langue française de docteur en médecine, obtenu avant le 31 décembre 1967 à l'Université libre de Bruxelles et avant le 31 décembre 1945 aux autres universités, et d'un diplôme d'humanités en langue néerlandaise. »